

Distr.
GENERAL

الجمعية العامة



A/42/672
20 October 1987
ARABIC
ORIGINAL : ENGLISH

الدورة الثانية والأربعون
السند 119 من جدول الأعمال

وحدة التفتيش المشتركة

إدارة خدمات الترجمة الشفوية في منظومة الأمم المتحدة

مذكرة من الأمين العام

يتشرف الأمين العام بأن يحيل إلى الجمعية العامة تعليقات لجنة التنسيق الإدارية على تقرير وحدة التفتيش المشتركة المعنون "إدارة خدمات الترجمة الشفوية في منظومة الأمم المتحدة" (A/41/648).

مرفق

تعليقات لجنة التنسيق الادارية

أولا - مقدمة

١ - رأت مؤسسات منظومة الأمم المتحدة أن التقرير المتعلق بهذا الموضوع يشكل دراسة وافية وواقعية ومتوازنة لعملية ادارة خدمات الترجمة الشفوية في المنظومة . وجرى الاعراب عن التقدير بوجه خاص لما أبداه المفتشان من ادراك لطبيعة مهنة الترجمة الشفوية ، واعترافهما بالدور الايجابي الذي تقوم به الرابطة الدولية لمتترجمي المؤتمرات الشفويين فيما يتعلق بوضع شروط العمل وتحديد معدلات موحدة للأجر بالاتفاق مع اللجنة الاستشارية لشؤون الادارة والميزانية ، وتجنب تقديم اقتراحات جامدة وانما اقتراحات عملية من أجل مواصلة استكشاف القضايا المعقدة التي ينطوي عليها الامر .

٢ - ورغم أن التوصيات ركزت في المقام الاول على الحالة في الأمم المتحدة ، فقد رشي أن التحليل الذي تم القيام به والاستنتاجات التي تم استخلاصها كانت لها أيضا قيمتها بالنسبة للمنظمات الأخرى التي توجد لديها خدمات للترجمة الشفوية ، وذلك فيما يتعلق بمجالات مثل الاستعانة بتحليل التكاليف والفوائد في تحديد العدد الأمثل لأي ملاك دائم للترجمة الشفوية ، أو المصوبة المتعلقة بالعشور على مترجمين شفويين خارجيين محليين لمقصورات اللغات الصينية والروسية والاسبانية (في ضوء طلب الاتحاد الاقتصادي الأوروبي على تلك اللغة) . فضلا عن ذلك ، فإن المنظمات يمكن أن تتابع بشكل مفيد ، داخليا أو في اطار مشترك بين الوكالات ، الكثير من القضايا المشارة ، مثل استصواب انشاء مستويات متوازنة لانشطة الاجتماعات لتقليل الاعتماد على التوظيف الإضافي في فترات الذروة وإزالة التطابق في جدول مواعيد الاجتماعات الرئيسية التي تعقدتها مختلف المنظمات في آن واحد .

ثانيا - تعليقات محددة

٣ - تود منظمة العمل الدولية أن تشير الى أن ذكر اللغة اليابانية ، جنباً الى جنب مع الالمانية والبرتغالية ، كلفات اضافية للترجمة الشفوية (على سبيل المثال ، في الفقرتين ١٠ و ٢٢ من التقرير) ، قد يعطي الانطباع بأن اللغة اليابانية تستخدم

بانتظام في أكثر من منظمة . بيد أنه لا يتم توفير الترجمة الشفوية الى اللغة اليابانية ، في منظمة العمل الدولية ، إلا بالنسبة لمؤتمر العمل الدولي السنوي وبناء على طلب الحكومة اليابانية التي تغطي تكاليف الخدمة . وعلى النقيض من ذلك ، فإن اللغة الالمانية هي احدى لغات العمل العادية في منظمة العمل الدولية ، وهي تستخدم في نحو ٨٠ في المائة من اجتماعاتها وتمول من خلال الميزانية العادية . أما البرتغالية فهي تستخدم على نفس الاساس الذي تستخدم به في الوكالات المتخصصة الاخرى .

التوصية ١ : يجب أن يتضمن الاجتماع المشترك بين الوكالات المعنى بالخدمات اللغوية والوثائق والمنشورات الذي يعقد كل سنتين بندا دائما في جدول أعماله للنظر بصفة مشتركة في ملاحظات المنظمات حول المشاكل والاتجاهات الراهنة بشأن الطلب والعرض فيما يتعلق بالترجمة الشفوية وغيرها من خدمات اللغات

٤ - تؤيد مؤسسات منظومة الامم المتحدة التي تشارك في الاجتماع المشترك بين الوكالات هذا الاقتراح بقوة . ويؤرى أن الترجمة الشفوية ليست وحدها هي التي يمكن أن تستفيد من هذا الفحص الدقيق المشترك والمنظم ، ولكن أيضا الخدمات اللغوية الأخرى ، مثل التحرير ، والترجمة التحريرية ، وتدوين المحاضر الموجزة ، وتدوين المحاضر الحرفية ، ولاسيما عن طريق اعتماد موقف تعاوني لا موقف ينطوي على التنافس فيما يتعلق بموظفي اللغات الخارجيين .

التوصية ٢ : على المنظمات التي تستخدم بدرجة كبيرة مترجمين شفويين من الموظفين الدائمين - أي منظمة الامم المتحدة للأغذية والزراعة ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة الامم المتحدة للتنمية الصناعية ، وبمفة خاصة الامم المتحدة فيما يتعلق بأجهزة موظفيها الرئيسية الأربعة للترجمة الشفوية - أن تقدم بصفة منتظمة الى لجنة الاشراف المناسبة في هيئات ادارتها بيانات موجزة تحلل أعباء العمل الفعلية للموظفين من المترجمين الشفويين ، وتبحث اجراءات تحسين اجتذاب واستخدام المترجمين الشفويين الخارجيين المحليين

٥ - رغم أن مؤسسات المنظومة تحتفظ بشكل دائم بالاحصاءات المتعلقة بمعبء عمل الترجمة الشفوية ، فقد رئي عموما أنه من الانسب أن ترسل هذه الاحصاءات الى الادارة العليا لتحليلها واتخاذ اجراءات تصحيحية بشأنها ، اذا لزم الامر ، وذلك بدلا من ارسالها الى هيئات الادارة . وراة منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) أنه من الضروري ايجاد نظام محاسبي موحد ونهج نموذجي مشترك لمعالجة البيانات (مثل ، عدد المترجمين الشفويين ، وعدد الاجتماعات ، وعدد المهام) .

٦ - وفيما يتعلق بأفضل نسبة لفعالية التكاليف للمترجمين الشفويين من الموظفين العاديين مقابل المترجمين الشفويين الخارجيين ، فقد أوردت المنظمات نهجا مختلفة . فقد جرب الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية توظيف مترجمين شفويين - تحريريين لفترات محددة المدة ، ووجد أن ذلك الأمر أكثر تكلفة من توظيف مترجمين شفويين خارجيين لاجتماعات محددة . وأعربت منظمة الطيران المدني الدولي ، ومنظمة العمل الدولية ، والمنظمة العالمية للأرصاد الجوية ، واللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ عن ارتياحها لترتيب يتيح تكليف نفس الموظفين ، المتوفرين بشكل مضمون والملمين بالمصطلحات المتخصصة للمنظمة ، بالقيام بالترجمة التحريرية ، أو التحرير ، أو أي واجبات أخرى حينما لا تكون هناك حاجة اليهم للترجمة الشفوية . وأبنت منظمة الأغذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة اهتماما بنظام "العقد الاطارى" المذكور في التقرير (الفقرة ٧٩) ، والواقع أن الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية يستخدم ترتيبا مماثلا . ونظرا لعدم توفر المترجمين الشفويين الخارجيين المحليين بأعداد كافية في فيينا ، رأت الوكالة الدولية للطاقة الذرية ومكتب الأمم المتحدة في فيينا أنه من الضروري أن يكون لديهما ملاك أساسي للمترجمين الشفويين الدائمين (وهو ترتيب كفل أيضا تحقيق مستوى عال من الخدمات) ، ويعزز هذا الملاك بالمساعدة المؤقتة عند الاقتضاء . والواقع أن مكتب الأمم المتحدة في فيينا ، مثل مكتب الأمم المتحدة في جنيف ومقر الأمم المتحدة ، رأى أنه سيكون أكثر اقتصادا في التكاليف ، في ضوء برنامج اجتماعاته ، أن يستفيد في المقام الأول من المترجمين الشفويين من الموظفين .

٧ - وكان اعتماد اللجنة الاقتصادية لأفريقيا ، اعتمادا كاملا ، على المترجمين الشفويين الخارجيين مكلفا عندما كان يتمين جلب الموظفين من أوروبا . وقد وجدت اللجنة أن هناك امكانية متزايدة لتدبير مترجمين شفويين تقع مجال اقامتهم في مقار الاجتماعات في افريقيا أو بالقرب منها ، الأمر الذي يمكن معه تحقيق وفورات في تكاليف خدمة الاجتماعات ، وتمكنت اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي التي تعتمد بالكامل أيضا على المترجمين الشفويين الخارجيين ، تدبير فرق كاملة من المترجمين الفوريين يتراوح عددهم بين ٢٤ و ٢٧ لخدمة دورات اللجنة وذلك في مكسيكو سيتي أو بوينس آيرس فقط ؛ غير أنه أمكن العثور على فرق من المترجمين الفوريين يتراوح عددهم بين ٦ و ٨ في ليما وكراكاس وساو باولو وهافانا وجامايكا وسانتياغو . لذلك يبدو أن الاستخدام الأمثل للمترجمين الشفويين الخارجيين يتوقف على احتياجات المنظمات للترجمة الفورية ، وعلى مواقع المقار أو أماكن الاجتماعات بدرجة أقل .

التوصية ٢ : ينبغي لكل منظمة أن تزود بانتظام لجنة الاشراف المناسبة
باحصاءات موجزة عن نسبة الاجتماعات التي يتأخر انعقادها والملفأة وغير
المجدولة - مجمعة حسب الهيئات الفرعية والوحدات التنظيمية الرئيسية - بغية
تعيين مجالات المشاكل والنظر في الاجراءات اللازمة لتحسين كفاءة استخدام
موارد المؤتمرات

٨ - وكما يتبين من الفقرتين ٨ و ٩ من تعليقات الامين العام على تقرير وحدة التفتيش المشتركة (A/42/95 ، المرفق الاول) ، يتم بانتظام موافاة لجنة المؤتمرات ، وهي جهاز فرعي من أجهزة الجمعية العامة لديها خبرة واهتمام بالذات بجدول المؤتمرات والاجتماعات ، ببيانات عن استخدام هيئات الامم المتحدة - المخصص لها خدمات للترجمة الشفوية - لهذه الخدمات . ورات منظمات أخرى ان الوقت الضائع نتيجة للاجتماعات التي يتأخر انعقادها أو يتم الفاؤها ليس كبيرا ، أو أن الامر يستلزم وضع اطار تصوري يكفل للبيانات أن تكون ذات شأن وقابلة للمقارنة .

التوصية ٤ : ينبغي للامين العام للأمم المتحدة وللجمعية العامة ، أثناء
استعراضهما الراهن للازمة المالية للمنظمة ، النظر في بعض تدابير المراجعة
والضبط والجدولة لتحسين استخدام موارد المؤتمرات وخفض التكاليف

٩ - لان هذه التوصية والاقتراحات الواردة في الفقرة ١١٠ من تقرير وحدة التفتيش المشتركة (التي تشير اليها) تتعلق في معظمها بالامم المتحدة ، يرجع الى الفقرات ١٠ الى ١٧ من تعليقات الامين العام على ذلك التقرير .

التوصية ٥ : ينبغي للامين العام للأمم المتحدة أن يقوم بما يلي :
(١) اعادة تقييم أحد عوامل التكلفة والتطورات التقنية في مجال عقد
المؤتمرات بواسطة الفيديو كما يحدد ما اذا كان البدء في توفير خدمة
الترجمة الشفوية للمؤتمرات عن بُعد قد أصبح الان مجديا من الناحية المالية

١٠ - ترى مؤسسات منظومة الامم المتحدة أن من المفيد مواصلة استعراض التطورات والخبرات في مجال عقد المؤتمرات من بعد أو عقد المؤتمرات بواسطة الفيديو (مؤتمرات متعددة الاطراف حيث يظل الممثلون في بيئة عملهم العادية ويتداولون عبر دائرة تليفزيونية وسمعية دولية ، ويستخدمون آلات مترابطة لتجهيز الكلمات أو لاهراق الصور من أجل تبادل الوثائق) وفي خدمة المؤتمرات من بُعد (حيث ينتقل المشتركون الى موقع المؤتمر ويظل الموظفون المختصون بالخدمة في مراكز عملهم ويرتبطون بموقع المؤتمر بدائرة لنقل الصوت والصورة والصور) ، وان يشمل الاستعراض ما يترتب على ذلك مسن أشار تتعلق بالتكلفة .

(ب) محاولة القيام ، مستمينا بالتجارب الحديثة للمنظمات الاخرى ، باستحداث وتطبيق عمليات ادارية تقوم على استخدام الحاسبات الالكترونية وذلك على الاقل فيما يتعلق باكثر الاعمال في ادارة الترجمة الشفوية استهلاكا للوقت والتكلفة والتي غالبا ما يقوم بها الان موظفو الترجمة الشفوية الاقدم على اساس يدوي مجهد

١١ - يعتمزم الامين العام تجهيز دوائر الترجمة الشفوية في نيويورك وجنيف بالحاسبات الالكترونية حالما يتم اعتماد الاموال اللازمة ، وذلك على النحو المبين في التقرير المقدم الى لجنة المؤتمرات والمعنون "استخدام الحاسبات الالكترونية في ادارة الترجمة الشفوية" (A/AC.172/123) . وقد تم ادخال العمليات الادارية التي تقوم على استخدام الحاسبات الالكترونية أو تصبح متوفرة في القريب في منظمة العمل الدولية ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) ومنظمة الصحة العالمية (وفي الاتحاد الدولي للموالمات السلكية والاسلكية فيما يتعلق بكشوف مرتبات الموظفين بعقود قصيرة الاجل وعقودهم) .

(ج) استعراض مستويات الرتب المنخفضة للموظفين من المترجمين الشفويين في اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لاسيا والمحيط الهادئ ومراكزهم وواجباتهم المختلفة في مجال الترجمة التحريرية/الشفوية

١٢ - تتضمن الفقرات ٢٠ الى ٢٢ من تعليقات الامين العام على تقرير وحدة التفتيش المشتركة (A/42/95 ، المرفق الاول) ردا على هذه النقطة . وسوف تدعم اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لاسيا والمحيط الهادئ مد العمل بالترتيب غير الرسمي الذي يتم بموجبه توفير ترجمة شفوية باللفة الفرنسية من جانب متطوعين من قسم الترجمة التحريرية الفرنسية ، وخاصة بالنسبة لخدمات اللغتين الروسية والصينية التي تعاني نقما في الموظفين . ومن شأن ذلك أن يعالج القصور في استخدام المترجمين الشفويين باللغتين الروسية والصينية ، وان يخفف العبء عن خدمات الترجمة التحريرية التي تعاني نقما في الموظفين ، وهو يمثل حلا مرنا وفعال التكلفة . ويقترح أن تسند الى المترجمين الشفويين باللفة الانكليزية واجبات تحريرية عندما لا يكلفون بخدمة اجتماعات (لا توجد وحدة للترجمة التحريرية الانكليزية في اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لاسيا والمحيط الهادئ) . واذا تحقق ذلك على اساس غير رسمي وتطوعي ، فمن الممكن تقدير هذه الوظيفة المزدوجة في الواقع بمنح درجات معجلة في اطار الرتبة ، على سبيل المثال ، وهو ترتيب يمكن انهاء العمل به عندما يعود الموظفون المعنيون الى واجباتهم الاصلية المفردة ، أو عندما يتم نقلهم . وجدير بالذكر أنه يوجد الان ، الى جانب المترجمين التحريريين/الشفويين في منظمة الطيران المدني الدولي ومنظمة

العمل الدولية والمنظمة العالمية للأرصاد الجوية ، أربع وظائف لغات في قلم محكمة العدل الدولية يظلم شاغلوها بمسؤولية الترجمة التحريرية والمراجعة والترجمة الشفوية وتدوين المحاضر والمصادر .

(د) النظر في الزيادة التدريجية لعدد اللغات المنقول عنها المطلوب توفرها بالنسبة للمترجمين الشفويين العرب والصينيين وغيرهم لزيادة تعدد جوانب الخدمة في مجال الترجمة الشفوية

١٣ - تتفق مؤسسات المنظومة على تأييد هذه التوصية . وترى أن نتيجة ذلك المتمثلة في تفادي الترجمة الفورية عن لغة وسيطة أمر مستصوب .
